Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Дискурсивные аспекты перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Технологическое планирование и реализация переводческих проектов

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих ИОПК-1.1; ИОПК-1.2; ИОПК-1.3; ИОПК-1.4; компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности.

ПК-2 Способен осуществлять контроль качества перевода

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-1.2 Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации

ИОПК-1.3 Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)

ИОПК-1.4 Применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-3.1 Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели.

ИОПК-3.2 Создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИОПК-3.4 Верно интерпретирует смысл устных и письменных высказываний на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией, жанрово-стилистическими и социо-культурными особенностями

ИПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ исходного текста: определяет тип, жанрово-стилистические особенности, прагматический потенциал, семантические характеристики исходного текста, выявляет трудности его передачи на языке перевода и подбирает подходящие стратегии и средства для решения коммуникативной задачи.

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком)

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, терминологические, стилистические, грамматические изменения

ИПК-2.3 Проверяет качество выполненного перевода и его соответствие переводческому заданию

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, используя соответствующий метаязык и основываясь на изученных теоретических подходах

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат теории дискурса.

– Изучить основные положения современной теории дискурса с целью формирования необходимой теоретической базы для осуществления анализа практического материала.

– Научиться применять понятийный аппарат и методику проведения дискурс-анализа для решения практических задач в профессиональной переводческой деятельности.

– Научиться интерпретировать материал институциональных дискурсов, используя методику дискурс-анализа.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.05 «Дискурсивные аспекты перевода» относится к Блоку 1 «Дисциплина (модули)» Обязательная часть.

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Пятый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Б 1.О.15 «Основы теории языка», Б 1. О.21 «Теоретические основы перевода», Б 1. В.03 «Информационные технологии в переводе», Б1. В. 04.01 «Практикум по письменному переводу».

Данный курс предоставляет критический обзор различных направлений в изучении дискурса, определяется место дискурса в контексте речевой деятельности. Рассматриваются вопросы внутренней организации дискурса, единиц дискурса, корреляция понятий дискурс, текст, диалог, фазы построения дискурса и типы дискурсивных моделей. Центральная роль отводится описанию когнитивных основ построения дискурсивного пространства, использования определенного текстового и лексического материала при порождении институциональных дискурсов. В ходе изучения дисциплины обучающиеся приобретают и систематизируют теоретические знания и осваивают методику дискурс

анализа на практическом материале. В качестве практического материала используются аутентичные тексты (материалы реальных переводческих проектов, научных статей, рекламных материалов и т.п.).

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:
-лекции: 14 ч.
-практические занятия: 20 ч.
в том числе практическая подготовка: 0 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Лекционный блок

Тема 1. *Общее понятие дискурса.* Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Современные подходы к изучению дискурса (смысл в дискурсе и переводе: компоненты и категории, тема и топик дискурса).

Тема 2. *Дискурсивно-коммуникативная модель как система координат современного переводоведения.* Парадигмы моделирования перевода. Устный и письменный дискурс: принципы работы переводчика.

Тема 3. *Методология дискурсивного анализа.* Предпереводческий анализ текста. Переводческий анализ специального дискурса. Коммуникативные ситуации перевода в дискурсивной перспективе.

Тема 4. *Категории дискурс анализа.* Мена коммуникативных ролей. Дискурсивные стратегии. Когезия и когеренция дискурса. Метакоммуникация и дейксис дискурса.

Тема 5. *Дискурсивно-когнитивный подход в лингвистике и переводе.* Модусы и жанры дискурса. Типы языковых явлений, находящихся под влиянием дискурсивных факторов. Референция в дискурсе и переводе. Фрейм-структуры дискурсивного поля. Контекст дискурса и когнитивные модели перевода.

Тема 6. *Типология дискурсов*. Институциональные дискурсы. Категории институционального дискурса как инструмент переводческого анализа. Коммуникативное пространство личности переводчика.

Тема 7. *Дискурсивно-диалогическая интерпретация художественного текста.* Диалог и дискурс. Модели диалогического взаимодействия. Переводческие стратегии при передаче диалогических и монологических высказываний. Текст как открытая диалогическая система.

Практический блок

Основной целью практических занятий является формирование компетенций, необходимых в последующей учебной деятельности по освоению дисциплин профессионального цикла.

Содержанием практических занятий является решение разного рода задач, в том числе профессиональных (предпереводческий анализ специального дискурса, решение профессиональных задач, связанных с переводом конкретного материала), работа с терминологическими базами, словарями, справочниками и др.

На практических занятиях обучающиеся овладевают профессиональными умениями и навыками, которые в дальнейшем закрепляются и совершенствуются в процессе учебной и производственной практики.

В процессе практических занятий обобщаются, систематизируются, углубляются и конкретизируются теоретические знания, вырабатывается способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются интеллектуальные умения.

Семинарское занятие № 1

Использование дискурс анализа в целях оптимизации процесса перевода. Институциональные дискурсы. Категории институционального дискурса как инструмент переводческого анализа.

Семинарское занятие № 2

Переводческий анализ специального дискурса (тема и подтемы высказывания, условия и обстоятельства создания высказывания, коммуникативные функции и цели дискурса, канал общения, жанр специального дискурса, интердискурсивность, характеристики коммуникантов – отправителя и получателя дискурса).

Семинарское занятие № 3

Переводческий анализ специального дискурса (логико-смысловая структура специального дискурса, главная и второстепенная информация высказывания, социокультурные, социолингвистические, фоновые и лингвистические особенности дискурса).

Семинарское занятие № 4

Бытовой дискурс как экспликатор коллективной коммуникации: культурные традиции и дискурсивные практики. Социокультурные группы, тип общения, диалогичность. Case Study «Рассказ пятилетнего ребенка».

Семинарское занятие № 5

Деловой дискурс как институциональное явление. Его типы, принципы моделирования и особенности перевода.

Семинарское занятие № 6

Научный дискурс как специфическая разновидность дискурсивной деятельности. Совокупность взаимосвязанных признаков коммуникативно-познавательной деятельности в единстве составляющих ее онтологического, методологического, аксиологического и коммуникативно-прагматического аспектов научного текста. Особенности перевода научного текста.

Семинарское занятие № 7

Культурная спецификация англоязычного и русскоязычного дискурса. Механизмы построения рекламного дискурса и стратегии перевода. Видеовербальный рекламный дискурс. Традиционные языковые различия.

Семинарское занятие № 8

Прагматика устного и письменного политического дискурса. Манипулятивные стратегии. Факторы переводимости.

Семинарское занятие № 9

Жанровые, ценностные и транслатологические характеристики художественного дискурса в английской и русской лингвокультурах.

Семинарское занятие № 10

Выполнение предпереводческого анализа специального дискурса (на выбор студента). Презентация проанализированной информации и представление ее перевода (обсуждение сложностей и особенностей перевода анализируемого дискурса).

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, занятий в форме «перевернутого класса» по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность зачета 2 часа.

Первая часть билета представляет собой тест из 20 вопросов, проверяющих ОПК-3. Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Вторая часть содержит практическое задание, проверяющее ИПК-1.1, ИОПК-1.1, ИОПК-3.1, ПК-1.1. Ответы на вопросы второй части предполагают решение практических задач и краткую интерпретацию полученных результатов дискурсивного анализа текста и его перевода. Студенты заранее выбирают текст для анализа, проводят его в соответствии с методикой проведения дискурс анализа, выполняют перевод текста (2500 знаков) и представляют результаты своей работы на зачете.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Современные подходы к изучению дискурса (смысл в дискурсе и переводе: компоненты и категории, тема и топик дискурса).
2. Парадигмы моделирования перевода. Устный и письменный дискурс: принципы работы переводчика.
3. Методология дискурсивного анализа. Переводческий анализ специального дискурса.
4. Коммуникативные ситуации перевода в дискурсивной перспективе.
5. Категории дискурс-анализа. Дискурсивные стратегии. Когезия и когеренция дискурса.

6. Дискурсивно-когнитивный подход в лингвистике и переводе. Модусы и жанры дискурса. Типы языковых явлений, находящихся под влиянием дискурсивных факторов.
7. Контекст дискурса и когнитивные модели перевода.
8. Институциональные дискурсы. Категории институционального дискурса как инструмент переводческого анализа.
9. Коммуникативное пространство личности переводчика.
10. Дискурсивно-диалогическая интерпретация художественного текста. Переводческие стратегии при передаче диалогических и монологических высказываний.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32806

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Алефиренко Н.Ф. Текст и дискурс [Электронный ресурс]: учеб. пособие для магистрантов / Н.Ф. Алефиренко, М.А. Голованева, Е.Г. Озерова, И.И. Чумак-Жунь. — 2-е изд., стер. — М. : ФлИнта, 2013. — 232 с

– Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке [Электронный ресурс]: Учебное пособие/ Н.Ф. Алефиренко. — 6-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2018. — 414 с.

– Бурцев В.А. Основные понятия французской школы анализа дискурса в терминах [Электронный ресурс]: учебный словарь-справочник / В.А. Бурцев. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2019. — 121 с.

– Чернова, О.Е. Текст и дискурс: учебное пособие / О.Е.Чернова. — 2-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-1663-2. — Текст: электронный // ЭБС «Лань»: [сайт]. — URL: https://e.lanbook.com/reader/book/115905/#1

– Чернявская, В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учебное пособие / В.Е.Чернявская. — 3-е изд. — М.: ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — ISBN 978-5-89349-987-2. — Текст: электронный // ЭБС «Лань»: [сайт]. — URL: https://e.lanbook.com/reader/book/106837/#1

б) дополнительная литература:

– Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель как система детерминант стратегии перевода. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – URL.: https://www.dissercat.com/content/diskursivno-kommunikativnaya-model-kak-sistema-determinant-strategii-perevoda/read

– Гречко П. К. Онтометодологический дискурс современности: историческая продвинутость и ее вызовы. – Москва: Ленанд, 2015. – 301 с.

– Даниленко, В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций / В.П. Даниленко. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 281 с. : табл., схем., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149

– Дейк ван Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М., 1988. С. 153-211.

– Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов: коллективная монография / [Т. Н. Колокольцева, В. П. Москвин, С. Г. Воркачев и др.; научн. ред.: Т. Н. Колокольцева, В. П. Москвин]. – Москва: Флинта, 2016. – 347 с.

– Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи, М.: Едиториал УРСС, 2006 – 288 с.

– Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С.5-20.

– Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

– Карасик В.И. Языковые ключи: монография. Волгоград: Парадигма, 2007. 520 с.

– Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе. ДИССЕРТАЦИЯ в виде научного доклада, составленная на основе опубликованных работ, представленная к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук. М., 2002 – 90 с.

– Колмогорова, А.В. Методология коммуникативных исследований в лингвистике : учебное пособие / А.В. Колмогорова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2016. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php? page=book&id=497223

– Кэмерон Д. Разговорный дискурс: интерпретации и практики / Дебора Кэмерон; [пер. с англ. Ю. С. Вовк ; науч. ред. А. А. Киселева ; гл. ред. О. В. Гритчина]. – Харьков: Гуманитарный центр, 2015. – 314 с.

– Макаров М.Л.Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.–280 с.

– Матисон Д. Медиа-дискурс : анализ медиа-текстов, исследования медиа и культуры: [пер.с англ.] / Д. Матисон; [научн. ред. А. А. Киселева]. – Харьков: Гуманитарный центр, 2013. – 262 с.

– Проблемы психологии дискурса : сборник статей / под ред. Н.Д. Павловой, И.А. Зачесовой. - Москва : Институт психологии РАН, 2005. - 239 с. - ISBN 5-9270-0072-X. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1058659

– Прототипические модели в языках и дискурсах: монография/ [Д. В. Шапочкин и др.]Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук. — Тюмень : Издательство Тюменского государственного университета, 2018. —148 с.

– Резанова З.И. Дискурсивные картины мира // Картины русского мира: современный медиадискурс. Томск: ИД СК-С, 2011. С. 9-96.

– Резанова З.И., Ермоленкина Л.И., Катунин Д.А., Мишанкина Н.А. Дискурсивные картины мира: теория и практика социолингвистического исследования. Учебно-методическое пособие к спецкурсу и спецсеминару. Томск: Издание ТГУ, 2006.

– Тарланов, З. К. Методы лингвистического анализа : для вузов / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 236 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5- 534-07101-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455559

– Теория и практика филологического анализа текста и дискурса : монография / Н. Н. Бочегова, Л. В. Гришкова, Д. В. Портнягин [и др.]. — Курган : КГУ, 2011. — 250 с. — ISBN 978-5-4217-0106-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/177986

– Филлипс Л. Д. Дискурс-анализ : Теория и метод : пер с англ. / Марианне В. Йоргенсен, Луиза Дж. Филлипс. – Харьков : Гуманитарный центр, 2008. – 350 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– открытые онлайн-курсы:
– Лингвистические подходы к дискурсу https://openedu.ru/course/hse/DISCOURSE/
– Риторика: ключевые стратегии устной и письменной коммуникации https://openedu.ru/course/hse/RHET/

– Анализ социополитического дискурса https://open.eltech.ru/courses

– Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. http://www.consultant.ru

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index

– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/

– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/

– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/

– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/

– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

в) профессиональные базы данных *(при наличии)*:

– Университетская информационная система РОССИЯ – https://uisrussia.msu.ru/

– Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – https://www.fedstat.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Маругина Надежда Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ НИ ТГУ.